

МРНТИ 16.01.33

**А.С.Смагулова**

Центрально-Азиатский университет, кандидат филологических наук, доцент

### **ТЕРМИНОСИСТЕМЫ НЕФТИ И ГАЗА В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

**Аннотация.** В настоящее время возрастает научный интерес к термино-образованию, который способствует выявлению различных видов неологизмов при образовании новых нефтегазовых терминов. При классификации основных способов терминообразования называются заимствования из английского, русского, арабского и других языков. Изучение иноязычных элементов в составе терминологической лексики казахского языка представляет интерес не столько для определения процесса контактирования казахского языка с упомянутыми выше языками, сколько для выяснения материальной основы заимствованных слов.

**Ключевые слова:** образовательное пространство, технический перевод по нефтегазовой отрасли, терминологические словари, экономические и страховые аспекты нефтегазовой терминологии.

**А.С.Смагулова**

Орталық Азия университеті, филология ғылымдарының кандидаты, доцент

### **ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕГІ МҰНАЙ МЕН ГАЗДЫҢ ТЕРМИНДІК ЖҮЙЕЛЕРІ: ДАМУ ПЕРСПЕКТИВАЛАРЫ**

**Аннотация.** Қазіргі уақытта жаңа мұнай-газ терминдерінің қалыптасуында неологизмдердің әртүрлі түрлерін анықтауға ықпал ететін термин-білімге ғылыми қызығушылық артып келеді. Терминдерді құрудың негізгі жолдарын жіктеуде сөздерді ағылшын, орыс, араб және басқа тілдерден алу тәсілі аталады. Қазақ тілінің терминологиялық лексикасының құрамындағы шет тілдік элементтерді зерделеу қазақ тілінің жоғарыда аталған тілдермен байланысу процесін анықтау үшін ғана емес, өзге тілдерден алынған сөздердің материалдық негізін анықтау үшін де қызығушылық тудырады.

**Тірек сөздер:** білім беру кеңістігі, мұнай-газ саласы бойынша техникалық аударма, терминологиялық сөздіктер, мұнай-газ терминологиясының экономикалық және сақтандыру аспектілері.

**A.S.Smagulova**

Central Asian University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

### **OIL AND GAS TERM SYSTEMS IN THE KAZAKH LANGUAGE: DEVELOPMENT PROSPECTS**

**Annotation.** Currently, there is a growing scientific interest in term formation, which contributes to the identification of various types of neologisms in the formation of new oil and

gas terms. When classifying the main methods of term formation, borrowings from English, Russian, Arabic and other languages are considered. The study of foreign language elements in the terminological vocabulary of the Kazakh language is of interest not so much to determine the process of contacting the Kazakh language with the above-mentioned languages, but to clarify the material basis of borrowed words.

**Keywords:** educational space, technical translation in the oil and gas industry, terminology dictionaries, economic and insurance aspects of oil and gas terminology.

В распространении и создании новых терминов нефтегазовой отрасли особую роль играют внешнеэкономические связи, возникающие в сфере международного общения. Данному процессу способствует становление новых форм экономической деятельности в Казахстане, появление которых было предопределено переходом нашей страны к рыночной экономике. Многие терминологические проблемы, связанные с изменениями форм собственности и появлением, освоением новых сфер в нефтегазовой промышленности, приходится решать впервые, поэтому целесообразно обращение за терминологическим материалом к другим языкам. Нефтегазовая терминологическая лексика казахского языка тесно связана с историей становления и развития казахского литературного языка.

Определенный пласт в составе рассматриваемых терминов составляют иноязычные заимствования, перешедшие из следующих шести источников: иранского, арабского, монгольского, китайского, английского и русского языков. Отметим, что «наибольшее число лексических элементов иноязычного происхождения в казахском языке составляют иранизмы и арабизмы: айна – (зеркало, металлическая), шарай-на – (броня), шөміш – (ковш-пластинка с гладкой полированной поверхностью), астар – (подкладочный материал), болат – (сталь), кілт – (ключ), найза – (копье), черпак, тоға – (пряжка), тор – (сеть, сетка), аспап – (прибор, инструмент), алқа – (замкнутый круг), қынап – (чехол, сандал – опора наковальни), шынжыр – (цепь), табақ – (большая чаша) .

По терминосистеме «нефть и газ» выявлено большое количество терминов англоязычного происхождения: абсорбент – *absorbent*, абсорбция – *absorption*, агломерат – *agglomerate*, баррель – *barrel*, берма – *berm*, вакуум – *vacuum*, ингибитор – *inhibitor*, индикатор – *indicator*, инфильтрация – *infiltration*, кокс – *coke*, конденсат – *condensate*, коррозия – *corrosion*.

Известно, что заимствования лексических элементов из других языков, так или иначе, отражают определенные культурно-экономические связи, взаимовлияние контактирующих языков и их носителей. Изучение иноязычных элементов в составе терминологической лексики казахского языка представляет интерес не столько для определения процесса контактирования казахского языка с упомянутыми выше языками, сколько для выяснения материальной основы заимствованных слов.

Хотя в развитии нефтегазовой терминологии прослеживается тесная связь с национальным литературным языком, с его лексико-семантическими и номинативными возможностями, в то же время подтверждается зависимость формирования терминосистемы нефтегазовой отрасли от характера развития современной экономики. Следовательно, при рассмотрении нефтегазовой терминологии необходимо затронуть вопросы терминообразования и терминопотребления, в число которых входит современное состояние терминологии по следующим параметрам: источники формирования, способы номинации, особенности употребления терминов.

При заимствовании большую роль играет общая ориентация на язык-источник терминологии. Большинство лингвистов, таких как: Э.М.Медникова, А.В.Суперанская,

Н.В.Подольская, Н.В.Васильева, языком – источником в последнее время называют английский язык. Половина терминов новых терминосистем образована на базе известных слов с помощью синтаксического способа. По мнению американского лингвиста У.Фалда, этот способ считается самым эффективным [4, 220]. Из этого следует, что формирование терминосистемы нефтегазовой отрасли казахского языка происходит, в основном, на базе соответствующей терминосферы английского языка, чаще посредством русского языка путем синтаксического калькирования многокомпонентных терминов в соответствующих языках, освоения интернационального лексического фонда (через английский язык как язык – посредник), а также путем лексического заимствования, семантического калькирования. Развитие в сфере терминологии в современном казахском языке характеризуется следующими состояниями:

а) часть заимствованных терминов сменилась на термины родного языка: *азотсыздандыру – деазотирование – denitrogenation, айданды – дистиллят – distillate, айырғылы – сепаратор – separator, ауытқы – аномалия – anomaly, әрекеттер – реагент – reagen;*

б) термины родного языка остались без изменений: *саз – глина – clay, күкірт – сера – sulfur, тіреуілі – якорь – anchor, ұңғыма – скважина – well, hole, сүзгі – фильтр – filter;*

в) заимствованные слова остались без изменений: *битум – битум – bitumen, датчик – датчик – probe, transmitter, грейфер – грейфер – grab bucket, забой – забой – bottomhole, кадастр – кадастр – inventory, каротаж – каротаж – logging, log, карьер – карьер – quarry, borrow pit, pit, каскад – каскад – isometric spool.*

Приведенные характеристики терминов находятся в тесной связи со следующими особенностями развития нефтегазовой терминологии:

1) в начале развития терминологической системы из русского языка заимствовались термины наряду с необходимыми и такие, эквиваленты которых существовали в языке: *глубина скважины, закрепление керна, инструмент буровой;*

2) чрезмерное увлечение заимствованиями, с одной стороны, и пуристические тенденции – с другой, породили излишнюю синонимичность, вариативность, избыточность терминов: *головка буровая – бұрғының басы, головка забивная – қағылмының қалтақшасы.*

Говоря о заимствованиях в терминологии, следует различать заимствования не только из одного в другой язык, но и из системы в систему. Под последними подразумеваются заимствованные термины и их семантическое преобразование, семантическая терминологическая уточненность, диктуемая вторым языком, как необходимость в процессе создания специальных наименований. В качестве стандартных терминологических элементов выступают чаще всего греко-латинские морфемы по происхождению, ставшие международным терминологическим фондом и освоенные всеми европейскими языками.

Рассматривая терминологию как подсистему лексической системы литературного языка, необходимо учитывать взаимоотношения терминологии с такими функциональными подсистемами, как фонетика, морфология, синтаксис. Отметим, что словообразование терминов, терминов-словосочетаний подчинено общезыковым законам: *геозерттеу, газжұтқышы, деңгей көрсеткіші, техникалық куту;* функционирование морфологическо-синтаксических моделей терминов в специальных текстах статистически отлично от функционирования аналогичных моделей общеупотребительных слов и словосочетаний в художественных текстах: *ұңғылар өнімінің сулану мәлишері (обводненность скважин), мұнай кен орындарын игеруді жобалау (проектирование разработки нефтяных месторождений);* в специальных текстах, наряду с терминами, функционируют и общеупотребительные слова: *тіімділік шамасы (оценка применения), технологиялық режимін тағайындау (выбор технологического режима), мұнай шығарымын талдау (анализ выработки нефти).*

При образовании и функционировании терминов участвуют такие нейтральные средства языка, как общеязыковые словообразовательные и синтаксические модели. Из вышеизложенного следует, что терминология — это подсистема лексики литературного языка, соотнесенная со специальной профессиональной деятельностью, определяющая номинацию профессиональных предметов, признаков, действий, явлений, определяющая формирование и функционирование производственно-технического, научного и социально-управленческих стилей.

Как в различных отраслях науки и техники, термины нефтяной отрасли по своей семантической природе подразделяются на устарелые и заимствованные. Но так как устарелые обозначают предметы в определенной области, можно утверждать, что и они произошли от заимствованных терминов. Например, *желі* — (*жила*); *сұйық отын* — (*жидкое топливо*); *қақпақ* — (*клапан*). Устарелые термины делятся на односоставные *anhydrous* — *сулы* — (*водный*) и сложные *anhydrous ammonia* — *сусыз аммиак* — (*безводный аммиак*).

Специальная, собственно терминологическая лексика современного языка, как общая совокупность терминов разных научных циклов и отраслей практической деятельности, представляет собой пестрое и разнообразное сочетание слов. Например, терминологическая лексика науки о нефти состоит из исконно русских (*скорость, тело, тепло*), казахских (*бағыттауыш, жьылжымайтын, құбыр*), заимствованных (*баррель, дроссель, дюйм, проекция*), старых русских (*качалка, катушка*) и новых (*зонд, инструмент, блок*), обычных обиходных (*головка, башмак, юбка, барабан*) и узкоспециальных (*забой, скважина, бурение*) слов, образованных по моделям общелитературного словообразования (*бурение, буримость, бұзу, бұзылу, діріл, дірілдеткіш, load, loading, coke, coking*). Анализ определенной отраслевой системы способствует выявлению как универсальных терминов, так и терминов-слов из просторечной (разговорной) лексики: *баба ударная, башмак фрезерный, дробь буровая, клин отклоняющийся; дірілдек елеуіш (вибрационное сито), қайыстық беріліс (ременная передача), тісті рейка (рейка зубчатая), газдық тақия — gascap — шапка газовая, бас — head — головка, жел — strand — жила, қақпақ — hat — колпак*. Такого рода «пестрота» состава терминологической лексики английского, казахского языков свидетельствует о способности терминов нефтегазовой отрасли пополняться из разных источников и с помощью различных языковых средств. Формирование каждой терминосистемы имеет, как правило, длительную историю, в которой отражаются особенности формирования определенного языка под влиянием внутренних и внешних факторов по отношению к языку.

Действие и функционирование источников формирования терминологической лексики в разные периоды развития языка в целом и развитие языка науки в частности изменялись в зависимости от многих причин, среди которых немаловажная роль принадлежит внеязыковым факторам. Так, общеязыковая политика, общественное развитие страны и исторические факты, так или иначе, связаны с образованием терминов в определенной отрасли. В современном казахском языке при образовании терминов используются внутренние ресурсы самого языка, когда наряду со словами общелитературного характера используются просторечия, диалектизмы. Следует отметить, что интернациональные термины и их адекватный перевод употребляются в современном казахском языке параллельно: *жіктеу* — *классификация*, *сарқылу* — *дренаж*, *көрнеу* — *керно-взрыватель*, *эрекеттер* — *реагент*, *көрсеткіш* — *индикатор*.

Термин связан с конкретными языками и историческими условиями возникновения той или иной терминологии, в связи с чем при становлении и унификации научных терминологий следует обратить внимание на источники их формирования. Основными источниками формирования каждой национальной терминологии является конкретный

национальный литературный язык, поэтому при создании терминов предпочтение во всех случаях должно отдаваться ресурсам родного языка. Однако этот вариант образования терминов не всегда является приемлемым. Здесь часто имеет место переосмысление, метонимический перенос. Тем не менее, когда сведения о новой области знания еще недостаточны, а понятия еще четко не определены, активность в терминообразовании проявляет естественный язык. Таким образом, на разных стадиях формирования терминологии и становлении новых терминосистем этот источник является приоритетным.

На этимологический состав новых терминосистем влияет не только происхождение словарного состава национального языка, но и развитие нефтегазовой отрасли. Для развития науки, техники в настоящее время характерны процессы межнационального и международного сотрудничества, что с неизбежностью отражается в тенденциях терминологических наименований. Все это ведет к использованию интернациональных (греко-латинских) средств образования терминов, а также к непосредственному заимствованию англоязычных терминологических наименований, особенно в новые терминосистемы нефтегазовой терминологии казахского языка, а поэтому в качестве второго источника могут выступать заимствования и интернационализмы.

Язык страны, в котором произошло какое-либо открытие, опережает другие языки в научно-техническом или экономическом прогрессе, поэтому можно предположить, что на определенном этапе своего развития он занимает лидирующее положение в разных науках, таким образом, являясь основой для формирования новых терминов. Таким образом, формирование нефтегазовой терминосистемы в казахском языке отражает процесс развития рыночной экономики, который базируется не только на опыте развитых государств в сфере нефтегазовой отрасли, но и на уже имеющемся словесном выражении фундаментальных достижений человеческой мысли в социальной и хозяйственной деятельности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- [1] Байтұрсынов А. Тіл тағылымы. –Алматы, 1992. 304 с.
- [2] Жубанов К. Исследования по казахскому языку. –Алматы: Ғылым, 1999. –560 с.
- [3] Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. –М., 1989. –287 с.
- [4] Savory Th. The Language of science. –London, 1953. –69 с.